

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

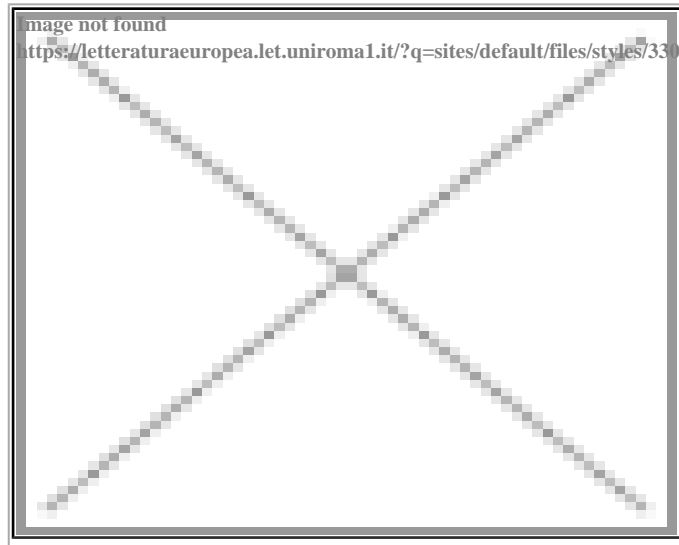
Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Amors, e que·us es veiaire? > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

CANZONIERE M

- letto 404 volte

Edizione diplomatica

<p>image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/M%20%283%29_2.jpeg&itok=SN2vG5YP</p> 	<p>bernard dauetadorn. AMors e qeus es ueiaire. non trobas fols mas qe me. e cuiatz qieu siamaire. e qe ia no(n) trueb m(er) çe. so qem comandest afaire. ai ieu fag qaissis coue. mas aisso nous esta be. qem fazas</p>
--	---

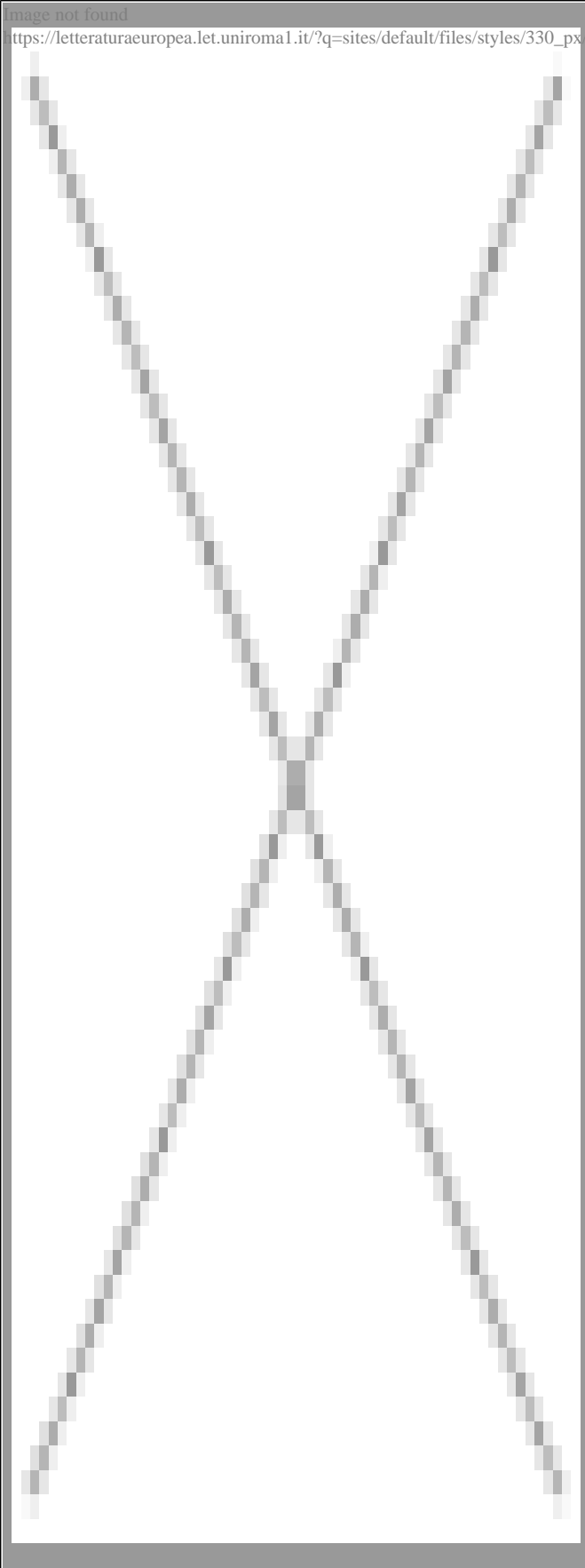


image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%284%29_2.jpeg&itok=MUohk9ru

totz temps mal traire.

QIeu am la plus de bon aire. del
mon mais qe nulla re. mas
ella no mama gaire. no(n) sai
per qe sesdeue. las qant ieu
men cuch estraire. no(n) puesc
qamors mi rete. traitz sui p(er)
bona fe. amors ben o puesc
retraire.

AB amor mer a contendre. q(ue)
no men puesc mais tener.
qen tal luec mi fai ente(n)dre.
don ieu nul ben no(n) esper. a p(er)
pauc no mi fai pendre. qar
sol nai cor ni uoler. mas ieu
non ai ges poder. qem puesca
zamor defendre.

PEro amors sol de(i)[1]ssendre. lai
on li uen a plazer. qe pot ben
gizerdon rendre. del maltrag
e del doler. tan no(m) pot comp(ra)r
ni uendre. qe mais nom pu
esca ualer. sol mado(m)nam de -
inh uoler. e sa paraula ate(n)dre.[2]

QIeu sai ben razon e causa. qe

[1] Aggiunta successivamente dal copista.

[2] Sul margine inferiore aggiunta la scritta Esper ?. e subito sotto atendre.

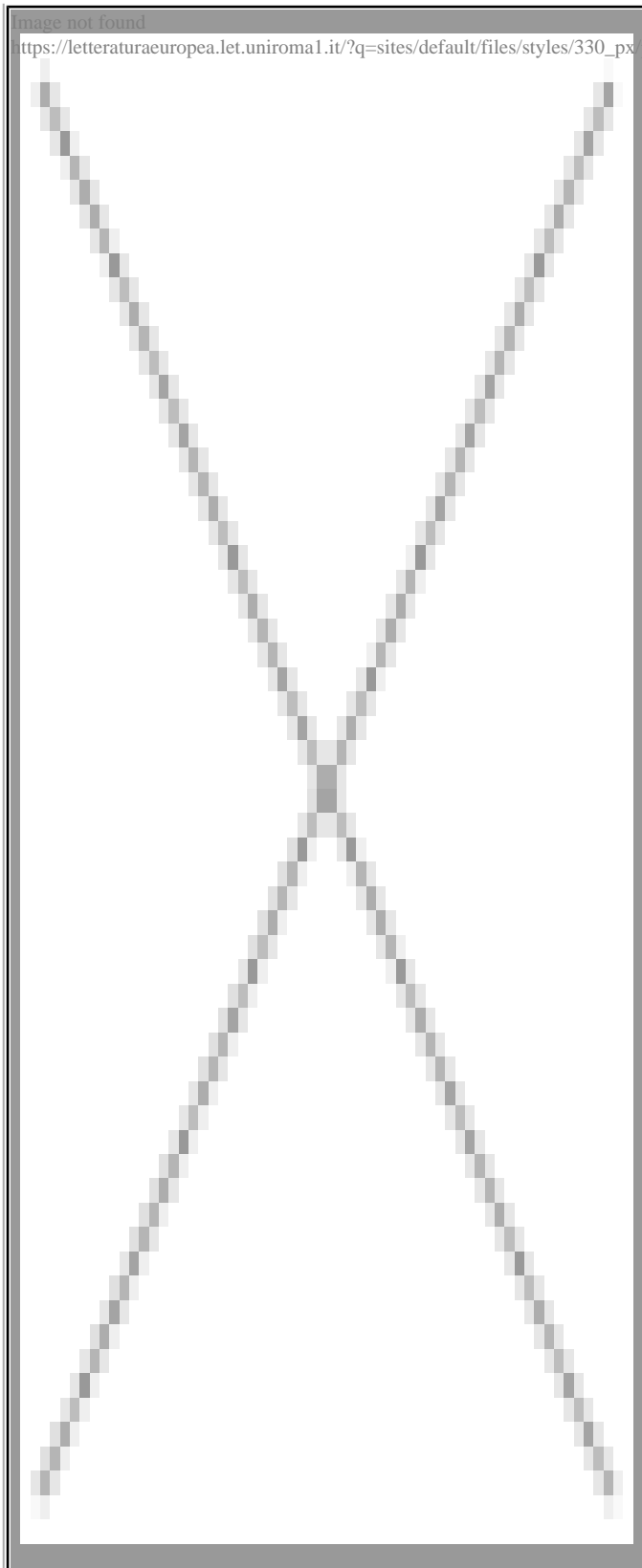


image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_public/M%20%285%29_2.jpeg&itok=QqRMZTqT

puesc amidons mostrar. q(ue) ges
loniamen no(n) ausa. amors asi
contrastar. mas amors uentz
tota causa. qem uenzet d(e) leis
amar. atrestal pot de leis far.
en una petita^[3] pausa.

BEn es enueg e gran nausea. de
totz temps merce clamar. ma(s)
amors qes en mi clausa. nos
pot cobrir ni selar. las mos cors
non dorm ni pausa. ni pot
en un luec estar. ne ieu no(n) o
puesc durar. si la dolor nom
soausa.

DOma nulls homs nos pot di
re. lo mieu bon cor nil talan.
qieu ai qan de uos cossire. qe
anc ren no(n) amei tan. q(ue) mort
magran li sospire. do(m)na pas
sat a un an^[4]. no fosson li bell
semblan. per qe doblom li cos
sire.

NOn fatz mais gabar e rire. do(m)-
na qan ren uos deman. mas
si uos mamasses tan. ben o
auengra a dire.

[3] Sul margine destro della carta aggiunto petita.

[4] Sul margine inferiore è aggiunto pasiat ha un an.

- letto 323 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bernard dauetadorn.	Bernard da Vetadorn.
I	I

<p>AMors e qeus es ueiaire. non trobas fols mas qe me. e cuiatz qieu siamaire. e qe ia no(n) trueb m(er) çe. so qem comandest afaire. ai ieu fag qaissis coue. mas aisso nous esta be. qem fazas totz temps mal traire.</p>	<p>Amors, e qe-us es veiaire? Non trobas fols mas qe me? E cuiatz q?ieu si?amaire e qe ia non trueb merçe? So qe-m comandest a faire, ai! Ieu fag, q?aissi-s cove; mas aisso no-us esta be qe-m fazas totz temps mal traire.</p>
<p>II</p>	<p>II</p>
<p>Qieu am la plus de bon aire. del mon mais qe nulla re. mas ella no mama gaire. no(n) sai per qe sesdeue. las qant ieu men cuch estraire. no(n) puesc qamors mi rete. traitz sui p(er) bona fe. amors ben o puesc retraire.</p>	<p>Q?ieu am la plus de bon aire del mon mais qe nulla re, mas ella no m?ama gaire; non sai per qe s?esdeve! Las! Qant ieu m?en cuch estraire, non puesc, q?Amors mi rete. Traitz sui per bona fe, Amors, ben o puesc retraire!</p>
<p>III</p>	<p>III</p>
<p>AB amor mer a contendre. q(ue) no men puesc mais tener. qen tal luec mi fai ente(n)dre. don ieu nul ben no(n) esper. a p(er) pauc no mi fai pendre. qar sol nai cor ni uoler. mas ieu non ai ges poder. qem puesca zamor defendre.</p>	<p>Ab amor m?er a contendre, que no m?en puesc mais tener, q?en tal luec mi fai entendre don ieu nul ben non esper; a! Per pauc no mi fai pendre, qar sol n?ai cor ni voler; mas ieu non ai ges poder qe-m puesca z?Amor defendre.</p>
<p>IV</p>	<p>IV</p>
<p>Pero amors sol de(i)ssendre. lai on li uen a plazer. qe pot ben gizerdon rendre. del maltrag e del doler. tan no(m) pot comp(ra)r ni uendre. qe mais nom pu esca ualer. sol mado(m)nam de - inh uoler. e sa paraula ate(n)dre.</p>	<p>Pero Amors sol deissendre lai on li ven a plazer, qe pot ben gizerdon rendre del maltrag e del doler. Tan no-m pot comprar ni vendre qe mais no-m puesca valer, sol ma domna-m deinh voler e sa paraula atendre.</p>
<p>V</p>	<p>V</p>
<p>Qieu sai ben razon e causa. qe puesc amidons mostrar. q(ue) ges loniamen no(n) ausa. amors asi contrastar. mas amors uentz tota causa. qem uenzet d(e) leis amar. atrestal pot de leis far. en una petita pausa.</p>	<p>Q?ieu sai ben razon e causa qe puesc a midons mostrar: que ges loniamen non ausa Amors asi contrastar, mas Amors ventz tota causa, qe-m venzet de leis amar; atrestal pot de leis far en una petita pausa.</p>
<p>VI</p>	<p>VI</p>

<p>BEn es enueg e gran nausea. de totz temps merce clamar. ma(s) amors qes en mi clausa. nos pot cobrir ni selar. las mos cors non dorm ni pausa. ni pot en un luec estar. ne ieu no(n) o puese durar. si la dolor nom soausa.</p>	<p>Ben es enveg e gran nausea de totz temps merce clamar; mas amors q?es en mi clausa no-s pot cobrir ni selar. Las! Mos cors non dorm ni pausa ni pot en un luec estar, ne ieu non o puese durar, si la dolor no-m soausa.</p>
VII	VII
<p>DOmna nulls homs nos pot dire. lo mieu bon cor nil talan. qieu ai qan de uos cossire. qe anc ren no(n) amei tan. q(ue) mort magran li sospire. do(m)na pas sat a un an. no fosson li bell semblan. per qe doblom li cos sire.</p>	<p>Domna, nulls homs no-s pot dire lo mieu bon cor ni-l talan q?ieu ai, qan de vos cossire, qe anc ren non amei tan. Que mort m?agran li sospire, domna, passat a un an, no fosson li bell semblan per qe doblo-m li cossire.</p>
VIII	VIII
<p>NOn fatz mais gabar e rire. do(m)-na qan ren uos deman. mas si uos mamasses tan. ben o auengra a dire.</p>	<p>No-n fatz mais gabar e rire domna, qan ren vos deman; mas si vos m?amasses tan, ben o avengra a dire.</p>

- letto 302 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M_2.jpeg&itok=Xx-7PsUi



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M%20%282%29_2.jpeg&itok=Q8sdfXZE



- letto 316 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-87>